

TITIRO E MELIBEO

Ecloga I

La prima Bucolica è ambientata in un **non meglio identificato scorcio di campagna mantovana, e oppone i destini dei due personaggi principali, Titiro e Melibeo.**

Il primo, placidamente sdraiato sotto un ampio faggio, osserva Melibeo partire per un esilio senza possibilità di ritorno.

Dietro la finzione letteraria, c'è la **realtà storica della confisca dei terreni da redistribuire ai veterani della guerra civile, procedimento di cui fu vittima lo stesso Virgilio, che poté riottenere i suoi possedimenti solo per intercessione di Asinio Pollione e Cornelio Gallo.**

Per parte della critica, dietro al "deus" (v. 6) che concede la propria protezione a Titiro, sarebbe possibile individuare addirittura **Ottaviano Augusto.**

Siamo di fronte a un tipico esempio di **carpe amebeo**, costituito **dall'alternarsi nel canto dei due pastori.**

Uno dei più gravi e significativi eventi che caratterizzano il periodo di transizione dalla repubblica al principato fa da sfondo al canto amebeo fra Titiro e Melibeo: la confisca delle terre del cremonese e del mantovano da parte dei triumviri per farne premio ai veterani di Cesare. **Virgilio ha sperimentato direttamente sia la sofferenza di Melibeo, privato del proprio potere, sia la consolazione di Titiro che, grazie all'intervento di Ottaviano, è stato risparmiato da questo esproprio forzato.**

È proprio nel **riferimento alla contemporaneità** che la prima ecloga si **discosta dal modello teocriteo: la sorte dei due personaggi, nettamente contrapposta, crea un clima di dolente elegia che attenua e sfuma nel rimpianto anche le gioie della vita agreste, proposte nei versi iniziali e in quelli conclusivi in una sorta di composizione ad anello di elegante fattura.**

Dalle parole dei due pastori emerge un **paesaggio agreste autunnale**, intriso di **dolcezza** per chi rimane e di **dolente nostalgia** per chi è costretto a partire: un senso profondo di **humanitas** pervade ogni cosa e rende **il poeta attento anche alle sofferenze delle creature "inferiori", come le capellae di Melibeo, costrette ad abbandonare i pascoli abituali, o gli alberi cui Titiro insegna a cantare il nome di Amarillide.**

Il **modello teocriteo** e più in generale **alessandrino**, è evidente nel **labor limae, raffinatissimo e attento: frequenti sono gli enjambements** che insieme agli **iperbati dilatano il ritmo del verso e collocano in posizione rilevante le parole chiave del discorso poetico**; frequente è poi il ricorso a figure di suono come **assonanze, consonanze, allitterazioni, ad anafore,**

poliptoti, e infine a figure di pensiero come **metonimie**, **sineddoci**, **metafore**.

1. M.: Tityre, tù patulaè | recubàns 1 sub tègmìne 2 fàgi 3
2. silvestrèm | tenuì 4 musàm | meditàris 5 avèna 6;
3. nòs 7 patriaè finès | et dùlcia lìnquimus 8 àrva;
4. nòs patriàm fugimùs 9: | tu, Tityre, lèntus in ùmbra
5. fòrmosàm resonàre docès 10 | Amarýllida sùlvas.
6. T.: Ò Meliboèe 11, deùs | nobìs haec òtia fècit.
7. Nàmque erit ille mihì | sempèr deus; | illius àram
8. saèpe tenèr nostrìs | ab ovilibus ìmbuet àgnus 12.
9. Ille meàs | erràre bovès, | ut cèrnìs, et ìpsum
10. lùdere quae vellèm | calamò permìsit 13 agrèsti.
11. M.: Nòn equidèm ìvideò, | miròr magis: | ùndique tòtis
12. ùsque adeò | turbàtur agrìs. | En ìpse capèllas
13. pròtinus aèger ago; hànc | etiàm vix, Tityre, dùco 14.
14. Hìc intèr densàs | corylòs modo nàmque gemèllos,
15. spèm gregis 15, àh, | silice 16 ìn nudà | conìxa relìquit.
16. Saèpe malum hòc nobìs, | si mèns non laèva fuìsset,
17. dè caelò tactàs | meminì praedicere quèrcus 17.
18. Sèd tamen ìste deùs | qui sít da, Tityre, nòbis.
19. T.: Ùrbem quàm dicùnt | Romàm, Meliboèe, putàvi
20. stùltus ego hùic nostraè | similèm, quo saèpe solèmus
21. pàstorès oviùm | teneròs depèllere 18 fètus.
22. Sìc canibùs catulòs | similès, sic màtribus haèdos
23. nòram 19; sìc parvìs | compònere màgna solèbam.
24. Vèrum haec tàntum aliàs | intèr caput èxtulit ùrbes,
25. quàntum lènta solènt | intèr vibùrna cuprèssi.
26. M.: Èt quae tànta fuit | Romàm tibi càusa vidèndi?
27. T.: Libertàs, | quae sèra tamèn | respèxit inèrtem
28. càndidiòr postquam | tondènti bàrba 20 cadèbat;
29. respèxit | tamen èt longò | post tèmpore vènit,
30. pòstquam nòs | Amarýllis habèt, | Galatèa 21 relìquit 22.
31. Nàmque, fatèbor enim, | dum mè Galatèa tenèbat,
32. nèc spes libertàtis eràt, | nec cùra pecùli 23.
33. Quàmvis mùlta meìs | exìret vìctima saèptis,
34. pìnguis et ìngrataè | premèretur 24 càseus ùrbi,
35. nòn umquam gravis aère domùm mihi dèxtra redìbat.
36. M.: Mìrabàr | quid maèsta 25 deòs, | Amarýlli, vocàres;
37. cùì pendère suà | paterèris in àrbore pòma:
38. Tityrus hìnc aberàt. | Ipsaè te, Tityre, pìnus,
39. ìpsi tè fontès, | ipsa haèc arbùsta vocàbant 26.
40. T.: Quid facerèm? | Neque sèrvitiò 27 | me exìre licèbat,
41. nèc tam praèsentès | alibì cognòscere dìvos.
42. Hìc illùm | vidì iuvenèm 28, | Meliboèe, quotànnis
43. bìs senòs | cui nòstra diès | altària fùmant.
44. Hìc mihi rèsponsùm | primùs dedit ille petènti:

45."Pàscite, ut ànte, bovès, | pueri, submittite tàuros [29](#)".
46.M.: Fòrtunàte senèx, | ergò tua rùra manèbunt;
47.èt tibi màgna satis, | quamvìs lapis òmnia nùdus
48.limosòque palùs | obdùcat pàscua iùnco.
49.Nòn insuèta gravès | temptàbunt pàbula fètas,
50.nèc mala vïcìnì | pecorìs contàgia laèdent.
51.Fòrtunàte senèx, | hic ìnter flùmina nòta
52.èt fontès sacròs | frigùs captàbis opàcum.
53.Hìnc tibi quaè sempèr, | vicìno ab lìmìte saèpes
54.Hýblaeìs apibùs [30](#) | florèm depàsta [31](#) salìcti,
55.saèpe levì somnùm | suadèbit inìre susùrro;
56.hìnc altà | sub rùpe canèt | frondàtor ad àuras;
57.nèc tamèn intereà | raucaè, tua cùra, palùmbes,
58.nèc gemere àerià | cessàbit tùrtur ab ùlmo.
59.T.: Ànte levès ergò | pascèntur in aèthere [32](#) cèrvi,
60.èt fretà destituènt | nudòs in litore pìsces;
61.ànte, perèrratìs | ambòrum finibus, èxul
62.àut Ararìm Parthùs | bibet, àut Gèrmania Tìgrim,
63.quàm nostro ìlliùs | labàtur pèctore vùltus [33](#).
64.M.: Àt nos hìnc aliì | sitièntes ìbimus Àfros,
65.pàrs Scythiam èt rapidùm | cretaè venièmus Oàxen,
66.èt penitùs totò | divìsos òrbe Britànnos [34](#).
67.Èn umquàm patriòs | longò post tèmpore fines,
68.paùperis èt tugurì | congèstum caèspite cùlmen,
69.pòst aliquòt, | mea règna, | vidèns miràbor arìstas [35](#)?
70.Ìmpius haèc | tam cùlta novàlia | mìles habèbit,
71.bàrbarus [36](#) hàs segetès? | En quò discòrdia cives
72.pròduxìt miseròs: | his nòs consèvimus àgros!
73.Ìnsere nùnc, | Meliboèe, piròs, | pone òrdine vites.
74.Ìte, meaè, felìx | quondàm pecus, | ìte, capèllae:
75.nòn ego vòs posthàc | viridì proièctus [37](#) in àntro
76.dùmosà | pendère procùl | de rùpe vidèbo;
77.càrmina nùlla canàm; | non mè pascènte, capèllae,
78.flòrentèm cytisum èt | salicès carpètis amàras.
79.Hìc tamen hànc mecùm | poteràs requièsocere nòctem
80.frònde supèr viridì: sunt | nòbis mìtia pòma,
81.càstaneaè mollès, | et prèssi còpia làctis,
82.èt iam sùmma procùl | villàrum cùlmina fùmant,
83.màiorèsque cadùnt | altìs de mòntibus ùmbrae.

M.: Titiro, tu, che stai sdraiato sotto il riparo di un ampio faggio, componi una canzone silvestre col modesto flauto; io lascio la patria e i suoi dolci campi; ne fuggiamo via; tu, Titiro, sereno nell'ombra fai risuonare i boschi del nome della bella Amarilli.
T.: O Melibeo, un dio ci donò questa pace. E infatti lui sarà sempre un dio per me, spesso un giovane

agnello dei nostri ovili bagnerà la sua ara votiva.
Egli ha permesso che le mie greggi pascolassero
e che io suonassi a piacimento la zampogna.

M.: Mi meraviglio più che invidiarti, davvero; a tal punto la campagna è ovunque turbata. Suvvia, io stesso con dolore spingo avanti a fatica il gregge, o Titiro; e pure questa capretta. Nel fitto dei noccioli, ha partorito ora due gemelli, speranza del gregge, sulla nuda roccia. Mi ricordo che spesso, se la mia mente non fosse stata leggera, le querce fulminate dal cielo ci predissero ciò. Titiro, dicci però chi è questo dio!

T.: Melibeo, io credevo scioccamente che la città di Roma fosse simile alla nostra qui, dove noi siamo soliti svezzare i teneri agnelli appena nati. Così sapevo che i cuccioli assomigliano alle cagne, e i capretti alle madri; così confrontavo cose piccole e grandi. In realtà, Roma si innalza tanto sopra le altre città quanto i cipressi sul flessuoso viburno.

M.: E perché sei andato a Roma?

T.: Libertà, che, quando la barba tagliata già cadeva assai bianca, tuttavia si girò verso di me e venne ben tardi, dopo che Amarilli mi ha preso e Galatea lasciato. Infatti, te lo dico, quando Galatea mi teneva in suo potere, non c'era né speranza di salvezza né cura del mio denaro. Benché molti animali andassero al macello dai miei recinti, e il formaggio grasso fosse pressato per la città ingrata, la mia mano destra non tornava mai carica di denaro.

M.: Mi meravigliavo perché, Amarilli, implorassi triste gli dei, per chi lasciassi i frutti pendere sull'albero: Titiro era assente da qui. Te, Titiro, te chiamano il pino, le fonti, gli stessi arbusti.

T.: Che potevo fare? Non potevo uscire dal servizio, né trovare in un altro posto degli dei tanto favorevoli. Là vidi un protettore, in onore del quale per dodici giorni i nostri altari fumano. Lui per primo mi diede risposta: "O schiavi, pascolate le mandrie come prima, aggiogate i tori".

M.: O vecchio fortunato, i tuoi campi rimarranno intatti; e ne hai a sufficienza, benché il duro sasso e la palude col giunco fangoso occupino i tuoi pascoli. Foraggi ignoti non turberanno le pecore gravide, né il contagio malefico del gregge vicino le metterà a rischio. Fortunato vecchio, qui godrai la frescura dell'ombra tra ruscelli noti e fonti sacre. Da qui, presso il limite, la siepe, del cui fiore del salice si nutrono le api iblee, ti inviterà sempre

con voce tenue ad addormentarti di un sonno lieve;
da qui sotto la rupe scoscesa il potatoire canterà
al cielo; né tuttavia le stridule colombe, care a te,
o la tortora dall'olmo smetteranno di cantare.

T.: Prima gli snelli cervi pascoleranno nel cielo
più alto, e i mari abbandoneranno i pesci inermi
sulla spiaggia; prima, l'uomo parto berrà la Saône
e il germano dal Tigri, che vagano esuli nei territori
di entrambi; poi il volto di lui sarà lavato via da noi.

M.: Ma alcuni di noi andranno dagli Africani assetati,
altri in Scizia, altri verranno all'Oasse torbido
d'argilla, e altri dai Britanni, totalmente dal mondo.
Allora io potrò mai rivedere, dopo lungo tempo e
dopo alquante stagioni, i confini patrii e il tetto,
costruito con zolle, del mio povero tugurio?

Un empio avrà questi campi così ben curati a
maggese, e un barbaro il raccolto? Ah, fin dove
la discordia ha reso miseri i cittadini! Per questa
gente abbiamo seminato i campi! Melibeeo, innesta
ora il pero, ordina le viti. Va avanti, o mio gregge
un dì felice: io da oggi non vi vedrò mai più, steso
in una grotta verde, sbilanciarsi su una rupe cespu-
gliosa; non canterò più; o caprette, non mangerete
più, mentre sto sdraiato, il fiorente trifoglio e il salice amaro.

T.: Tu tuttavia potevi riposarti qui nottetempo su un
letto di foglie: noi abbiamo mele dolci, castagne
morbide, e abbondanza di formaggio. E ormai
da lontano i tetti delle fattorie fumano, e ombre
sempre più grandi cadono dagli alti monti.

Note

1 *recubans*: composto *re* + *cubo* (*cubo*, *-as*, *-avi*, *-atum*, *-are*, "giacere, essere coricato"), che indica appunto lo sdraiarsi all'indietro, sulla schiena, in una posizione di completo riposo.

2 *tegmene*: da *tegmen*, *-inis*, "copertura, indumento", è una scelta lessicalmente preziosa e raffinata, in quanto il termine è utilizzato comunemente per capi di vestiario e non per costruzioni abitative.

3 *fagi*: alcuni commentatori hanno notato che la pianta del faggio non cresce nella pianura padana, dove si immagina ambientata questa bucolica.

4 *tenui*: l'aggettivo *tenuis*, *-e* si riferisce sia al suono dalla zampogna sia al genere "umile" della poesia virgiliana delle *Bucoliche*.

5 *meditaris*: il verbo (*meditor*, *-aris*, *meditatus sum*, *meditari*) ha una sfumatura iterativa, per cui il significato è quello di comporre una poesia in musica con scrupolo ed attenzione stilistica.

6 *avena*: il flauto è la canna vuota (tecnicamente, il "caule") della pianta del cereale.

7 *nos*: Il pronome personale, in posizione rilevata di inizio verso, indica bene la contrapposizione tra chi può godere ancora della serenità della campagna e chi ne è stato escluso per sempre, come Melibeo. L'antitesi è con il pronome *tu* (v. 1 e v. 4).

8 *linquimus*: Virgilio qui preferisce la forma semplice per quella composta, più precisa, "relinquimus".

9 *fugimus*: si noti l'uso raro del verbo con valore transitivo, tipico della poesia.

10 *doces*: il verbo *docēre* prevede la costruzione del doppio accusativo.

11 *O Meliboe*: la costruzione, speculare al v. 1, mette in rilievo i due nomi propri dei pastori.

12 L'enfasi patetica del verso sottolinea il ruolo sacrificale del *tener agnus* che deve versare il suo sangue per celebrare il nome del deus protettore di Tiro.

13 *permisit*: la costruzione di *permittere* + accusativo + infinito, al posto della più convenzionale subordinata con *ut*, è tipico della lingua poetica.

14 *duco*: il verbo *ducēre*, con il significato di "trascinarsi dietro" si contrappone ad *agēre* ("ago", v. 13), con il significato di "spingere avanti". La capretta partoriente è evidentemente troppo debole per camminare.

15 *spem gregis*: l'addio di Melibeo ai suoi campi è sottolineato dalla nota patetica ed affettiva dei due piccoli capretti gemelli, un maschio e una femmina, che potrebbero assicurare la continuità del gregge ma che, nel momento dell'esilio, rendono ancor più difficoltoso (*vix*, "a fatica") il procedere di Melibeo.

16 *silice*: la *silex* è la selce, una pietra silicea particolarmente dura e inscalfibile.

17 *quercus*: la quercia, essendo la pianta consacrata a Giove, era solita essere colpita dai fulmini, come manifestazione della volontà divina.

18 *depellere*: è il verbo tecnico per indicare lo svezzamento degli animali.

19 *noram*: si tratta della forma sincopata per *noveram*, da *nosco*, *-is*, *novi*, *notum*, *noscere*, "venire a conoscenza di, sapere".

20 *tendenti barba*: la rasatura del volto è un gesto rituale cui si sottoponevano gli schiavi prima di essere "affrancati" - cioè, resi liberi - dal loro padrone. La barba *candidior* ("assai bianca") indica che l'attesa della libertà è durata molti anni (e che quindi forse l'identificazione Tiro-Virgilio non è così netta ed univoca).

21 *Amaryllis [...]* *Galatea*: alcuni commentatori (tra cui Servio, retore del IV secolo d.C.) hanno identificato nelle due donne le personificazioni rispettivamente di Mantova (Galatea) e di Roma (Amarilli). Insomma, anche nel passaggio da una compagna all'altra si può notare come la sorte sia stata favorevole con il pastore Tiro.

22 *habet [...]* *reliquit*: si tratta di due verbi ("essere legati con forza totalizzante" e "troncare una relazione") tipici del linguaggio erotico.

23 *peculi*: il termine *peculium* indica qui proprio il corrispettivo in denaro con cui uno schiavo - quale si immagina che sia Tiro - può riscattarsi dal suo padrone.

24 *premeretur*: è un altro verbo di senso tecnico (come "depellere" al v. 21) per indicare la pressatura del latte cagliato nelle forme di formaggio. Al verso successivo, si spiega che Tiro, al tempo della sua relazione con Galatea,

dilapidava in città ciò che ha guadagnato con la vendita dei prodotti dell'allevamento; il passaggio dalla relazione con Galatea a quella con Amarilli implica anche un miglioramento delle sue condizioni socioeconomiche.

25 *maesta*: l'aggettivo, tipico del linguaggio amoroso, indica la tristezza di Amarilli per la momentanea assenza di Titiro. La partenza di quest'ultimo per Roma è tuttavia necessaria per garantirsi un futuro di protezione e serenità a differenza di Melibee, vittima delle circostanze e della propria inazione.

26 La sofferenza della Natura per le pene d'amore di un essere umano diventa un vero e proprio *topos* (cioè, un tema convenzionale e ricorrente nella tradizione) della poesia bucolica e poi della lirica d'amore (basti pensare a *Solo e pensoso i più deserti campi* di Francesco Petrarca).

27 *servitio*: all'interno del contesto giuridico romano, il *servitium* è tecnicamente la condizione di schiavitù.

28 *iuvenem*: per la mentalità romana, si tratta di un uomo tra i venti e i quarant'anni.

29 L'espressione, di tono oracolare, è abbastanza ambigua; *submittere* può significare sia "lasciar crescere liberamente" sia "aggiogare", oppure "lasciar riprodurre senza intralci".

30 *Hyblaeis apibus*: Virgilio allude al miele della località siciliana di Ibla, identificabile secondo alcuni studiosi con l'attuale Megara Iblea, presso Siracusa. Nell'antichità era il luogo per *antonomasia* di produzione di un miele squisito. All'apicoltura Virgilio dedicherà poi il *quarto libro delle Georgiche*. Qui il contesto è quello del tipico *locus amoenus* (la siepe, l'ombra, i ruscelli, le piante e gli animali).

31 *florem depasta*: accusativo alla greca, o di relazione.

32 *in aethere*: nella *cosmologia aristotelica*, l'etere è il quinto elemento, eterno ed incorruttibile, che coincide con lo spazio celeste abitato dalle divinità.

33 Titiro utilizza la figura retorica dell'*adynaton* (in cui si descrivono eventi impossibili per sostenere l'assurdità di un'altra espressione) per dire che non scorderà mai il favore fattogli dal suo deus.

34 Melibee cita esplicitamente gli angoli più remoti del mondo allora conosciuto, tutti abitati da barbari estranei alla civiltà e alla cultura di Roma. *Oaxen* (v. 65) sarebbe un certo fiume Oasse in Mesopotamia (e in tal senso cretae si riferirebbe, in minuscolo, all'argilla delle sue acque e non all'isola al centro del Mediterraneo).

35 *post aliquot [...] aristas*: si allude all'abitudine contadina di misurare il tempo con il succedersi dei raccolti (*arista*, *-ae* è appunto la "spiga").

36 *barbarus*: il termine - che normalmente designa chi è estraneo alla cultura romana e non parla latino - è utilizzato qui perché il soldato cui andranno le terre di Melibee non sa nulla di agricoltura e coltivazione.

37 *proiectus*: composto da *pro* + *iacio* (*iacio*, *-is*, *ieci*, *iactum*, *iacere*, "gettare"), indica la posizione di chi giace a riposo a pancia in giù; si contrappone a "recubans" (v. 1) e mette in antitesi l'*otium* produttivo di Titiro, che compone poesie e musica col flauto, a quello improduttivo di Melibee. L'ultima battuta dell'*egloga* spetterà proprio a Titiro che, mentre calano le tenebre della notte, offre un ultimo riparo accogliente a Melibee, destinato ad un triste esilio.

